

# **Китайский жестовый язык: способы проявления, структурная организация, семиотические признаки**

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 811.581

Хуан Циньянь

## **Аннотация**

В статье рассматривается китайский жестовый язык (КЖЯ), а именно способы его проявления, структура и уникальные особенности. Описываемые проявления данной семиотической системы (естественный жестовый язык, искусственный жестовый язык и дактиль) обусловлен сферой общения. В качестве универсальных особенностей жестовых языков выделяются изобразительность, произвольность и избыточность.

**Ключевые слова:** китайский жестовый язык, естественный жестовый язык, искусственный жестовый язык, дактиль, изобразительность, произвольность, избыточность.

## **Введение**

Жестовые языки представляют собой сложные лингвистические системы, обладающие собственной лексикой и грамматикой и используемые для общения глухими и слабослышащими людьми на территории всего мира. В отличие от языков звучащих, жестовые языки стали предметом изучения лингвистов относительно недавно: лишь со второй половины XX века их начали рассматривать как полноценные многоровневые системы коммуникации [Жестовые языки 2023].

В настоящее время жестовые языки стали неотъемлемой частью лингвистических исследований. Это проявляется во всё возрастающем количестве исследований жестовых язы-

ков, их уровневой организации, межкультурных и региональных различий. Сравнивая базовые структуры и выразительные возможности различных жестовых языков, исследователи могут получить представление о когнитивных процессах, участвующих в невербальной коммуникации. Такие межкультурные исследования прокладывают путь к пониманию конкретных семиотических систем, таких как, например, китайский жестовый язык, который развивался уникальным образом, но при этом обладает универсальными характеристиками всех жестовых языков. С течением времени в аспекте существующих исследований о китайском жестовом языке больше дискуссий ведется о функционировании жестового языка, при этом сущностные характеристики китайского жестового языка не получают должного лингвистического внимания. В связи с этим в данной статье основными аспектами анализа выступают формирование КЖЯ, его уровневая организация и особенности проявления.

#### 1. Способы проявления китайского жестового языка

Китайский жестовый язык возник в результате потребности глухих людей в общении и постепенно получил признание как язык глухих. В научном мире мнение о том, что “китайский жестовый язык делится на две категории: дактиль и жест”, признается многими учеными [Фу Итин, Мэй Цзыкай 1986]. Дактиль — это использование изменений и движений пальцев для представления алфавита и написания слов в соответствии с порядком пиньинь (запись звуков китайского языка). В древности все люди находились на стадии простого звукового языка, часто используя руки для принятия различных поз для выражения своих мыслей, и большинство таких жестов были указательными и изобразительными движениями, называемыми естественными жестами, которые не зависят от артикулируемого языка. В дальнейшем,

с развитием общества, особенно с появлением и развитием сурдопедагогики, стали создаваться жесты языкового характера, и этот вид жестового языка, созданный на основе артикулируемого языка и тесно интегрированный со звуковым языком, называется искусственными жестами [Соху 2023]. Сочетание естественных и искусственных жестов становится языком жестов. Как следствие, китайский жестовой язык имеет три способа проявления: естественный жестовый язык, искусственный жестовый язык и дактиль.

Естественный жестовый язык выступает самостоятельной идеографической системой, которая основана на координации жестов, мимики и движений. Данный уровень не зависит от какого-либо артикулируемого языка. Некоторые жестовые признаки, такие как мимика, которая обладает сильной идеографической функцией и является важной частью словарного запаса жестового языка [Ван Фэйсюэ, Пань И 2007], и движения тела могут использоваться в качестве грамматических маркеров, служащих для выражения грамматического значения.



Рисунок 1. Жест 笑 (говорить) в КЖЯ

Жестовый язык глухих может быть простым, понятным и заразительным, что в основном обусловлено воздействием гибких изменений позы тела и мимики при произнесении жестов. В реальном общении основной словарный запас

и выражение КЖЯ в основном представлены посредством естественного жестового языка. Например, жест **улыбаться** 笑 (Рисунок 1) передаётся именно естественность, что произнесёт с мимикой улыбкой на лице.

Искусственный жестовый язык предполагает создание соответствующих морфем в последовательности, что соответствует порядку слов звукового языка. Данный способ проявления жестового языка тесно связан с лексической и синтаксической структурой звукового языка и, по сути, эквивалентен его пересказу. Указанный способ удобен для сопровождения звукового языка.

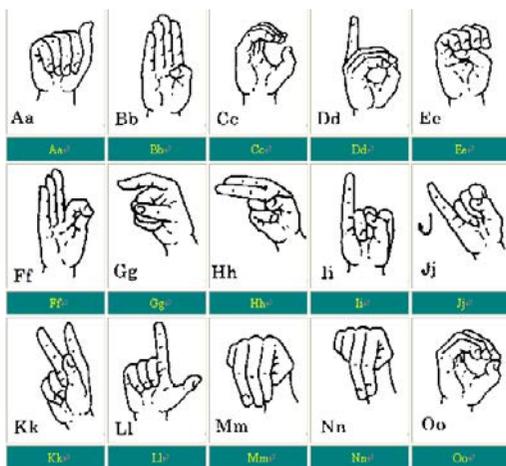


Рисунок 2. Правила дактилологии КЖЯ

В основе дактирования лежит дактильная азбука. Данный способ жестикулирования представляет собой своеобразную форму речи, воспроизводимую посредством пальцев рук орфографическую форму слова в речи. Он связан с системой письменности или фонетической транскрипции звукового языка и часто используется для описания имён собственных, заимствованных слов и т.д. Например, имя ки-

таянки 朵 (duo) представлено жестами для пиньинь d-u-o по очереди (Рисунок 2).

## 2. Уровневая организация китайского жестового языка

С лингвистической точки зрения жестовые языки являются настолько же богатыми и имеющими сложную уровневую организацию, как и любой звуковой язык. Современные научные исследования подтверждают, что жестовые языки обладают всеми компонентами, характеризующими их как полноценные языки [Романюк 2017]. Тем не менее, жестовые языки обладают собственной грамматической структурой.

По мнению Г.Л. Зайцевой, “структура жестовых языков имеет сложную иерархию, в которой жест, или кинетический акт, в котором обязательно участвуют руки говорящего, выступает в качестве основной смысловой единицы, аналогичной по своей функции слову в звуковых языках” [Зайцева 2000: 8].

Китайские ученые, указывая, что система звукового языка обычно состоит из трёх основных уровней (фонетического, лексического и грамматического), также выделяют в системе жестового языка три основных уровня (морфология, словарный запас знаков и грамматические правила) [Лю Цзюньфэй, Сунь Чжаокуй 2012].

## 3. Особенности китайского жестового языка как жестовой семиотической системы

Китайский жестовый язык обладает универсальными особенностями всех жестовых языков, а именно изобразительностью, произвольностью и избыточностью.

Представляется необходимым отметить, что изобразительность не всегда выступала дифференцирующим признаком жестовых семиотических систем. Ученые отмечают, что одной из основных причин игнорирования семиотической самостоятельности жестового языка была именно высокая

степень его изобразительности. Например, в КЖЯ для обозначения горы жестикулирующий должен положить руки перед собой и одной рукой изобразить форму иероглифа горы (Рисунок 3), что соответствует изобразительности китайского иероглифа и потому легко распознается.



Рисунок 3. Жест 山

Тем не менее, изобразительность жестового языка не отрицает его произвольности. Языковой знак, по мнению Ф. де Соссюра, есть противопоставленная двусторонняя психическая сущность: означающее (акустический образ) и означаемое (понятие) [Звегинцев, 1960]. В лексике жестового языка означающее обозначено формой руки, направлением, ориентацией и движением, а означаемое соответствует понятию. Данная связь в жестовом языковом знаке, как и в знаке звучащего языка, произвольна и условна. Это подтверждает положение о том, что китайский жестовый язык соответствует той же произвольной природе знаков что и язык звуковой. Так, имеющееся исследование Сюй Вана продемонстрировано, что словарный запас жестового языка также произволен [Лю Жуннань 2007]. В китайском жестовом языке существительное слово 母亲 (мать) обозначается одной рукой с указательным пальцем, вытянутым к губам, что очень похоже на жест, которым можно заставлять собеседника молчать. Следовательно, понятие “мать” не связано никаким внутренним отношением с жестом, служащим в китайском языке для её обозначения.

Избыточность считается одним из основных существенных свойств языка, и жестовые языки также обладают данной характеристикой избыточностью. Та часть языка, которая имеет больше форм, чем необходимо для минимального семантического выражения, является избыточной. Выражение избыточности звукового языка может проявляться в линейном сочетании языковых знаков (например, “прекрасная тень” и “ужасный кошмар”). В жестовом языке может использоваться одновременность левой и правой рук, пространственное положение жестов, а также выражение лица, поза тела и движение рта, комплексное использование линейных и синхронных признаков, приводящих к избыточности. Например, жест 𠄎 (горький) может быть изображен как две линии стекающих слёз при условии, что указательный и средний пальцы одной руки слегка разогнуты, кончики пальцев направлены внутрь, к обеим сторонам носа, и выполняют почесывающее движение вниз. Значение жеста 𠄎 (горький), если одновременно сопровождается выражением лица, указывающим на горечь, становится достаточно понятным; его значение будет более очевидным, если к данному жесту добавить жест “усталый”.

В данном случае одновременный жест “горький взгляд” является синхронным выражением, а второй жест “усталый” — линейным выражением [Чжао Сяочи, Рен Юаньюань, Сяо Минь 2021:80–81].

### **Заключение**

В настоящее время китайский жестовый язык (КЖЯ) широко и глубоко изучается как в стране, так и за рубежом. Докладательное решение данных исследовательских проблем позволит показать, что жестовые языки и китайский жестовый язык, в частности, — это язык сложной концептуальной организации.

На основании проведённого исследования можно сделать вывод, что основными способами проявления китайского жестового языка выступают естественный жестовый язык, искусственный жестовый язык и дактиль. Естественный жестовый язык предполагает самостоятельной идеографической системой, которая основана на координации жестов, мимики и движений. Искусственный жестовый язык предполагает создание соответствующих морфем в последовательности, что соответствует порядку слов звукового языка. Дактиль представляет собой своеобразную форму речи, воспроизводимую посредством пальцев рук орфографическую форму слова в речи.

Как показало исследование, система жестового языка схожа с системой звучащего языка. В качестве основных уровней китайского жестового языка выступают морфемные, лексические и грамматические.

Китайский язык, несмотря на свою лингвокультурную специфику, обладает всеми универсальными признаками. К основным признакам системы КЖЯ относятся изобразительность, произвольность и избыточность.

### **Список литературы**

1. Ван Фэйсюэ. Обучение жестового языка. Тяньцзинь: Тяньцзиньское образовательное издательство, 2007. 112 с. [Wang, Feixue. 2007. *Teaching sign language*. Tianjin: Tianjin Education Publishing Office.]
2. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. 192 с. [Zaitseva, Galina L. 2000. *Zhestovaya rech'. Daktilologiya: Ucheb. dlya stud. vyssh. ucheb. Zavedenij (Gesture speech. Dactylology: Textbook for students of higher educational institutions)*. Moscow: VLADOS Humanit. ed. center.]

3. Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. М.: Просвещение, 1960. 468 с. [Zvegintsev, Vladimir A. 1960. *Istoriya yazykoznaneya XIX i XX vekov v ocherkah i izvlecheniyah* (History of linguistics of XIX and XX centuries in essays and extracts). Moscow: Enlightenment.]
4. Лю Цзюньфэй, Сунь Чжаокуй. Жестовый язык как естественный язык // Китайский журнал социальных наук. 2012. № 4. С. 4–10. [Junfei, Liu, Sun, Zhaokui. 2012. Sign language as a natural language. *Chinese Journal of Social Sciences*. 4, 4–10.]
5. Лю Жуннань, Ян Сун. О произвольности и рациональности лексики жестового языка // Специальное образование в Китае. 2007. № 5. С. 38–45. [Liu, Rongnan, Yang, Song. 2007. On the arbitrariness and rationality of sign language vocabulary. *Special Education in China*. 5, 38–45.]
6. Жестовый язык // Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики” [Электронный ресурс]. URL: <https://ling.hse.ru> (дата обращения: 20.08.2023). *ZHestovyy yazyk* (Sign Language). National Research University “Higher School of Economics”. [Online] Available from: <https://ling.hse.ru>. (Accessed: 20 August 2023).]
7. Романюк А.Г. Онлайн словари жестовых языков // Республиканская научно-практическая интернет-конференция молодых исследователей MediaLex-2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://medialex.brsu.by/ML-2017/RomanukAR.pdf> (дата обращения: 22.08.2023). [Romanyuk, Alexander G. 2021. Online slovari zhestovyh yazykov (Online dictionaries of sign languages). *Respublikanskaya nauchno-prakticheskaya internet-konferenciya molodyh issledovatelej MediaLex-2017* (Republican Scientific and Practical Internet Conference of Young Researchers MediaLex-2017). [Online] Available from: <https://medialex.brsu.by/ML-2017/RomanukAR.pdf> (Accessed: 22 August 2023).]
8. Соху: китайский интернет-портал и интернет-медиакомпания. URL: [https://www.sohu.com/a/339144615\\_120207618](https://www.sohu.com/a/339144615_120207618) (дата

- обращения: 23.09.2023). [*Sohu: Chinese Internet portal and online media company*. Available from: <https://www.sohu.com/> (accessed 23 September 2023).]
9. Фу Итин, Мэй Цзыкай. Введение в жестовый язык для глухих. Шанхай: Издательство Сюэ Линь, 1986. 144 с. [Fu, Yiting, Mei, Zicai. 1986. *Introduction to sign language for the deaf*. Shanghai: Xue Lin Publishing House.]
  10. Чжао Сянь. Исследование китайского жестового языка. Пекин: Издательство Хуася, 1999. 197 с. [Zhao, Xian. 1999. *A study of Chinese sign language*. Beijing: Huaxia Publishing House.]
  11. Чжао Сяочи, Рен Юаньюань, Сяо Минь. Очевидность китайского жестового языка и последствия для сурдоперевода // Журнал Пекинского университета. 2021. № 35. С. 79–84. [Zhao, Xiaochi, Ren, Yuanyuan, Xiao, Min. 2021. Obviousness of Chinese sign language and implications for sign language interpretation. *Journal of Peking University*. 35, 79–84.]

### **Сведения об авторе:**

**Хуан Циньянь**, преподаватель, Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия;  
email: qinyanhuang3@gmail.com

### **CHINESE SIGN LANGUAGE: TYPES OF FUNCTIONING, STRUCTURE AND SEMIOTIC FEATURES**

**Huang Qingyan**

Lecturer, Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia;  
email: qinyanhuang3@gmail.com

### **Abstract**

The article deals with Chinese Sign Language (CSL), namely the ways of its manifestation, structure and unique features. The

described manifestations of this semiotic system (natural sign language, artificial sign language and dactyl) are conditioned by the sphere of communication. As universal features of sign languages, representativeness, arbitrariness and redundancy are emphasized.

**Keywords:** Chinese sign language, natural sign language, artificial sign language, dactyl, representationalism, arbitrary, redundancy.